

золотой середины (中庸之道 zhōng yōng zhī dào) человек должен сдерживать проявление радости. В сознании русских людей тот, кто преисполнен радости, оказывается в Царстве Небесном, рядом с ангелами и Богом; сердце и душа являются местом локализации радости.

#### Список использованных источников

1. Даль, В. И. Пословицы и поговорки русского народа / В. И. Даль. – М.: Эксмо, 2009. – 640 с.
2. Степанова, М. И. Фразеологический словарь русского языка / М. И. Степанова. – СПб.: Полиграфуслуги, 2005. – 608 с.
3. Готлиб, О. М. Китайско-русский фразеологический словарь: около 3500 выражений / О. М. Готлиб, Хуаин Му. – Иркутск: Издательство ИГУ, 2019. – 596 с.
4. Кун, О. Н. Лучшие китайские пословицы и поговорки. Словарь-справочник / О. Н. Кун. – М.: Язык, 2007. – 84 с.
5. Пэн Бо «新编成语谚语俗语歇后语手», 2009 = «Новейший словарь-справочник фразеологизмов, пословиц, поговорок и недомолвок» [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <http://twirpx.comfile/478391/>. – Дата доступа: 14.09.2020.

*This article examines the philosophical and religious-mythological prerequisites for the formation of phraseological units that convey the state of joy in the Russian and Chinese languages; the phraseological units that reveal the ways of expressing joy and its influence on the human body are analyzed.*

*Keywords: phraseological units, joy, Russian, Chinese.*

УДК 811.161.1'37'42

**Р. Д. Алейник**

### **О ФУНКЦИОНИРОВАНИИ ФРАЗЕОЛОГИЗМА**

#### **БРАТЬ / ВЗЯТЬ ЗА ДУШУ**

#### **В ПУБЛИЦИСТИЧЕСКИХ ТЕКСТАХ**

**(на материале Национального корпуса русского языка)**

*В статье анализируется употребление фразеологической единицы «брать / взять за душу» в публицистических текстах. Источником материала послужил Газетный корпус Национального корпуса русского языка. Выявляются типичные синтагматические связи фразеологизма в публицистических текстах, подтверждающие словарную характеристику валентностей фразеологической единицы.*

*Ключевые слова: фразеологизм, словарь, публицистический текст, употребление, сочетаемость.*

Одним из базовых свойств психики человека является способность реагировать на раздражители извне. Такая реакция может проявляться в виде радости, печали, страха, грусти, удивления и иных чувств. В любом языке есть лексические единицы, служащие для обозначения разного рода эмоций и окрашенных эмоциями отношений. Помимо собственно слов, в каждом языке есть и устойчивые сочетания, служащие данной цели. Таким сочетанием в русском языке является фразеологизм *брать / взять за душу*. Данный фразеологизм используется носителями языка наряду с другими синонимичными обозначениями глубокого впечатления, которое получает человек от чего-либо увиденного или услышанного. В электронном словаре синонимов В. Н. Тришина в синонимическом ряду с выражением *брать за душу* обнаруживаем следующие языковые единицы: *входить в сердце, хватать за сердце, забирать за живое, хватать за душу, доходить до сердца, задевать за живое, брать за живое, приводить в волнение, брать за сердце, входить в душу, трогать, волновать, задевать, затрагивать за живое, затрагивать* [1]. Этот ряд, как мы убедились при обращении к другим источникам, может быть продолжен. На сайте [synonim.org](http://synonim.org) приведены 19 синонимов к выражению *брать за душу*, причем каждый из синонимов сопровождается информацией о частотности его употребления в речи. Выделим только те обозначения, которые дополняют указанный выше список: *возбуждать, тревожить душу, вызывать душевное волнение, вызывать глубокие переживания, входить в душу*. Разумеется, такое разнообразие обозначений эмоциональных рефлексий на то, что не может оставить человека равнодушным, для приверженцев идеи «уникальности русской души» наверняка могло бы послужить хорошим доказательством верности их убеждений. Думаем, однако, что для такого рода заключений необходимы сопоставительные исследования, которые подтвердят состоятельность или, напротив, докажут несостоятельность тезиса об уникальности русской души.

Известно, что, являясь по определению «неизменными» единицами языка, фразеологизмы в речи все же подвергаются разного рода трансформациям. Особенно активно в наше время обращаются к фразеологизмам с явной установкой на языковую игру создатели публицистических текстов. В связи с отмеченной тенденцией закономерен вопрос, все ли фразеологизмы «подвижны» в условиях современной коммуникативной ситуации.

Проследим, как живет в публицистическом дискурсе один из самых «душещипательных» русских фразеологизмов *брать / взять за душу*. В качестве источника фактического материала был использован Газетный корпус Национального корпуса русского языка (далее – НКРЯ) [2].

Во «Фразеологическом словаре русского литературного языка» под редакцией А. И. Фёдорова отмечается, что данная фразеологическая единица характеризуется разговорной экспрессивной коннотацией [3]. Можно предположить, что авторы публицистических текстов, используя коннотированное принадлежностью к разговорному стилю выражение *брать / взять за душу*, стремятся к деофициализации речи. Однако с учетом того, что начавшийся еще в 90-е годы и не ускользнувший от внимания лингвистов процесс стирания грани между обыденным и институциональным общением [4, с. 6] уже настолько вошел «в плоть и кровь» современной публицистики, при оценке употребления названного фразеологизма точнее будет сказать о желании публицистов использовать, прежде всего, экспрессивный потенциал данного языкового выражения. Эмоционально-экспрессивная коннотация фразеологизма находится в соответствии с желанием публициста «интимизировать» общение, открыть адресату информацию о сокровенном.

Неслучайно, на наш взгляд, предпочтительной грамматической формой главного компонента фразеологизма при его употреблении в публицистических текстах является форма настоящего, а не прошедшего времени: *На одном из концертов, когда я начинала ее петь, вокруг сцены неизменно стояли 16-летние девчонки и плакали. Она из тех, которая берет за душу и остается вечно. Получить такую песню от судьбы – это счастье* (А. Шевелева. Трогательно, когда из зала поют украинские песни с русским акцентом // Известия, 2012.11.21) [2]; *Он берет за душу даже сейчас, когда «Наутилус» не выпускает альбомы, 1990-е давно позади, а младшего Сергея Бодрова уже нет в живых* (Н. Морозов. Смотрите кино // Известия, 2010.12.25) [2]; *Нетвердый голосок и образ легкоранимого юноши у вовсе уже не юноши Кашина иных берет за душу, а других, как говорится, с души воротит* (М. Марголис. Имитация любви // Известия, 2006.08.25) [2]. Своеобразным сигналом публицистического текста как письменного текста является функционирование фразеологизма *брать / взять за душу* с причастной формой главного компонента. Количественное соотношение употреблений фразеологизма с причастной формой главного компонента по отношению к употреблением с иными формами – 31 к 33: *Как не процитировать берущее*

за душу послание, отправленное одной из жертв, студенткой из России, которая приехала в Ниццу как раз перед трагедией (Президент Франции процитировал письмо погибшей в Ницце россиянки // lenta.ru, 2016.10.15) [2]; Что до прочих песен, то среди них стоит выделить самокритичную и забавную песню *I Am the Drummer (In a Rock n'Roll Band)*, *Fight Club* с проникновенной гитарой Боба Гелдофа и **берущим** за душу саксофонным соло, романтическую *Be My Gal (My Brightest Spark)* и рок-боевик *Up*, отчасти напоминающий о золотых временах *Queen* — и в то же время спетый очень похоже на Дэвида Боуи (А. Липатов. Роджер Тейлор призывает радость на планету Земля // Известия, 2013.11.14) [2]; Или в то, что самые производительные, **берущие** за душу соло на трубах, саксофонах и тромбонах записывали весельчаки из духовых секций «Ленинграда» и *Markscheider Kunst* (А. Певчев. «Резонанс» для своих // Известия, 2014.03.20) [2].

Лексико-грамматический вариант фразеологической единицы с глаголом совершенного вида *взять за душу* в Газетном корпусе НКРЯ представлен в небольшом количестве — 7 фиксаций. Это, скорее всего, вызвано тем, что фразеологизм используется обычно для обозначения продолжительного, не одномоментного действия. Случаи, когда глагольный компонент исследуемого фразеологизма представлен глаголом совершенного вида, привлекают внимание тем, что именно в таком варианте употребления глагольный компонент фразеологизма принимает безличное значение: *Дословно я не приведу речь Генриховича и Игоря Корнеева. Но очень за душу взяло. Мол, играйте друг за друга, одним кулаком* (О. Сокол, С. Егоров. Что скажут Бородюк и Корнеев? У сборной, похоже, появилась традиция — эмоциональные установки помощников Хиддинка // Советский спорт, 2008.06.18) [2]; *Николаич сбежал из больницы. Для публики исполняет анекдоты непечатного содержания. А мне (я всего-то и спросила: «Дедушка Василий, а какая у вас любимая песня?» — но, видно, деда за душу взяло) грустно затянул по-украински песню Гнатюка* (Е. Савоничева. «Приходите завтра на «магнитку»!». 600 километров дороги и 18 часов жизни — за «Металлург» // Советский спорт, 2011.03.29) [2]; *Банька хорошо снимает напряжение. Книги очень отвлекают (если взяло за душу — обо всем забываю). А еще я очень люблю кроссворды. Обожаю их* (Ю. Жуковская. А. Булдаков, актер: Ну, за чувство меры! // Комсомольская правда, 2002.11.20) [2].

Фразеологизм подвержен инверсии компонентов, и таких случаев больше четверти (19 фиксаций) в общем количестве зафиксированных в Газетном корпусе НКРЯ употреблений: *Россиянина и, кстати*

сказать, американца, о чем свидетельствуют попавшие в финскую печать откровения аккредитованных в Хельсинки дипломатов США, **за душу берет** еще и другое – безопасность: тут нет «плохих» и «хороших» районов, не существует времени суток, когда лучше воздержаться от прогулки или поездки, в дебрях лесов можно разве что заблудиться, но вот встретиться с лихим человеком – просто невыносимо (П. Волпянский, соб. корр. «Труда». «Мое» и «наше» уживаются неплохо // Труд-7, 2002.05.22) [2]; **Фантастические панорамные съемки, буквально за душу берущие** тексты на общепринятом английском, выступления высоких руководителей, каких только гарантий не дающих и чего только не обещающих... (Н. Долгополов, спец. корр. «Труда». Кто оседлает олимп? // Труд-7, 2003.06.24) [2].

В словарной дефиниции фразеологизма *брать / взять за душу* указано, что фразеологизм сочетается с существительными со значением отвлеченного предмета (*песня, выступление, рассказ, повесть, музыка* и др.) [5]. Отмеченная в словарной статье сочетаемость исследуемого фразеологизма с существительными определенной семантики подтверждается материалами НКРЯ. Существительные, с которыми сочетается фразеологическая единица *брать / взять за душу* в публицистических текстах, как правило, служат обозначениями следующих объектов:

1) музыкальное произведение (как правило, *песня*): *Через какое-то время всех примиряет деревенская гармошка и берущая за душу русская песня* (Л. Лебедина. Затяжной прыжок // Труд-7, 2007.10.09) [2]; *Ноггано стал шире: в его новом репертуаре не только криминальные похождения и сибаритская ода дивану, но и берущая за душу казачья песня «Ствол за пояс», и баллада «Роза ветров», написанная словно полвеком раньше* (А. Зайцев, А. Кожевникова. Голова Ноггано // lenta.ru, 2017.01.28) [2];

2) художественное произведение: *Вот уже не одно десятилетие прошло, несколько поколений сменилось, а «Тёркин» продолжает брать за душу* (А. Добровольский. Эксперт объяснил, почему Владимира Путина берет за душу «Василий Тёркин» // Московский комсомолец, 2016.06.22) [2]; *Как только не причитали: человек, ставивший когда-то гражданственную, эпическую, берущую за душу прозу Федора Абрамова, обратился вдруг к пустому пересмешинику Владимиру Сорокину* (М. Давыдова. Такие больше не растут // Известия, 2004.06.30) [2];

3) телевизионная передача, спектакль, фильм, а также часть киноили телепродукции, театральной постановки: *Берет за душу ставшая естественным продолжением фильма полная драматизма передача*

о С. Бондарчуке с участием его жены, детей, друзей (Чем вас обрадовал и чем огорчил телеэкран на минувшей неделе? // Труд-7, 2001.01.18) [2]; Так, Петр Фоменко в День Победы показывал со своими артистами пусть и не новый, но по-прежнему **берущий за душу спектакль** «Одна абсолютно счастливая деревня», в котором простая крестьянка после гибели мужа берет в дом военнопленного немца (Л. Лебедина. А может, «заигрались»? // Труд-7, 2005.05.11) [2]; А потом вдруг отгрохал на сцене Театра на Малой Бронной внушительный **спектакль** «Много шума из ничего» – умный, концептуально выстроенный, **с берущим за душу финалом** и звездами в главных ролях (Яблочки и яблони // Труд-7, 2008.04.24) [2];

4) публичные речи, истории, разговоры: Зная повадки Обамы, я не испытываю и тени сомнения: его **выступление** будет потрясающим, трогательным, **берущим за душу** (М. Ростовский. Должен ли Обама извиниться за Хиросиму // Московский комсомолец, 2016.05.27) [2]; Скандал разразился, когда сразу 12 американских газет опубликовали **текст берущего за душу послания** о любви иракского народа к своим освободителям (А. Кабанников. «Для американцев в Ираке – рай!» // Комсомольская правда, 2003.10.16) [2]; Окружили её сплетнями. И пустыми, злыми **разговорами берет за душу**. И опять попадание в яблочко! Домохозяйки рыдают (М. Ремизова, Р. Мурашкина. Последняя гастроль Примадонны: Шоу должно продолжаться! // Комсомольская правда, 2009.04.11) [3]; У вас есть подобная, **берущая за душу история**? Расскажите ее на нашем сайте (Е. Симохина. «КП» – Волгоград». Мамаша подбросила другой женщине троих детей // Комсомольская правда, 2008.11.19) [2].

Весьма эпизодичны в сочетании с фразеологизмом *брать / взять за душу* в Газетном корпусе НКРЯ иные по семантике существительные: *Провожать нас с Поклонной горы стало хорошей традицией, и каждый раз это очень волнительно. Такие **проводы берут за душу**, уж поверьте...* (М. Вальтфогель. Паралимпийцев проводили в Ванкувер // Советский спорт, 2010.02.19) [2]; *При желании и известной тонкости натуры вполне можно отыскать **цветы** «правильные», нежные, **за душу берущие** и ароматом волнующие* (Варсегов-Грачева. Не всякий гусар понимает, за что любят дамы цветы // Комсомольская правда, 2012.03.05) [2].

Есть и такие случаи употребления фразеологизма, когда то, что *берет за душу*, обозначено / названо описательно в предшествующем контексте, а в сочетании с фразеологизмом используется личное или указательное местоимение, реализующее заместительную функцию: *Мы ничего не цензурировали, **ролик** нам понравился, все люди в нем –*

*достойные и известные. Видео разместили не только на нашем сайте, но и показали в ночных клубах Гродно. Насколько он эффективен – никто не изучал, думаю, это покажет время. Возможно, кого-то он заставит задуматься, кого-то **возьмет за душу*** (Т. Шахнович. Мулявин и Цой призваны ГАИ Гродно уменьшить аварийность на дорогах // Комсомольская правда, 2012.08.15) [3]; *Но все равно это особое чувство – увидеть вашу грандиозную страну не из иллюминатора самолета, а совсем близко, из окна поезда. **Это берет за душу!** Когда я приезжаю сюда, то ощущаю глубочайшую связь наших музыкальных корней* (М. Кабалье: «В России меня воспринимают как свою» // РБК Daily, 2006.10.19) [2]. В одном из контекстов местоимение в сочетании с фразеологизмом *брать за душу* указывает на лицо, однако здесь можно усматривать переносную по смежности реализацию дейктической функции (музыкант (он) → исполнение (им) музыкальных произведений): *А уличный музыкант по определению не может быть профессионалом: у него другой жанр, он должен брать за душу* (Я. Шенкман, К. Кнорре-Дмитриева. «Уйдем в подполье или уедем». Уличные музыканты неожиданно для себя оказались на переднем крае политической борьбы // Новая газета, 2016.09.14) [2].

Итак, авторы публицистических текстов, используя фразеологизм *брать / взять за душу*, отсылают читателя к ситуациям эмоциональных реакций на то, что, как правило, имеет отношение к культуре, творчеству. Стремление к креативному использованию языковых ресурсов, как видим, не является самоцелью: не любой фразеологизм становится материалом для смелых экспериментов с его формой и содержанием.

#### Список использованных источников

1. Тришин, В. Н. Словарь синонимов. ASIS. – 2013 [Электронный ресурс]. – Режим доступа : [https://dic.academic.ru/dic.nsf/dic\\_synonims/244156](https://dic.academic.ru/dic.nsf/dic_synonims/244156). – Дата доступа : 30.10.2020.
2. Национальный корпус русского языка [Электронный ресурс]. – Режим доступа : <http://www.ruscorpora.ru>. – Дата доступа : 25.10.2020.
3. Фёдоров, А. И. Фразеологический словарь русского литературного языка / А. И. Фёдоров. – М. : Астрель, АСТ, 2008. – 878 с.
4. Карасик, В. И. О типах дискурса / В. И. Карасик // Языковая личность: институциональный и персональный дискурс: сб. науч. тр.; под ред. В. И. Карасика, Г. Г. Слышкина. – Волгоград, 2000. – С. 5–20.
5. Быстрова, Е. А. Учебный фразеологический словарь / Е. А. Быстрова, А. П. Окунева, Н. М. Шанский. – М. : Астрель, АСТ, 1998. – 289 с.

*The article analyzes the use of the phraseological unit “take / take by the soul” in publicistic texts. The source of the material was the Newspaper Corpus of the Russian National Corpus. Typical syntagmatic connections of phraseological units in publicistic texts are revealed, confirming the vocabulary characteristics of the valencies of the phraseological unit.*

*Keywords: phraseological unit, dictionary, publicistic text, use, compatibility.*

УДК 811.161.1:[81'37:94]:81'367.622

**Е. А. Амельченко, Е. И. Холявко**

### **ФОРМУЛЫ ПРИВЕТСТВИЙ В ХРИСТИАНСКОМ РЕЧЕВОМ ЭТИКЕТЕ**

*Статья посвящена семантической реконструкции христианских книжных приветствий. Изучение глубинной семантики корня позволяет обосновать выбор коррелирующего русского слова для древнегреческого оригинала. Рассмотрена коммуникативная цель приветствия-хайретизма; определено его своеобразие; установлена связь между внутренней формой русского глагола и его функцией.*

*Ключевые слова: хайретизм, приветствие, христианство, речевой этикет, внутренняя форма, семантическая реконструкция.*

В русском речевом этикете с особой силой проявились особенности православной культуры. Каждое русское приветствие – это словословие, даже если оно беззвучное. Христианство подарило Руси разнообразие приветствий, поэтому по первым же произнесенным словам представлялось возможным определить вероисповедание чужестранца.

Народная традиция придает особое значение речевому этикету. Об этом убедительно свидетельствует иллюстративный материал основного, исторического, диалектного и устного подкорпусов Национального корпуса русского языка: *Ходем; я скажу: «Здравствуй»; ты рцы: «Милости пошли»* (Димитрий Ростовский. Рождественская драма. (Комедия на рождество Христово) (1702)); *Прошу я у вас гсдрь мои батюшъко пожалеи прикажи писат о своем многолетном здорове и о здорovie любещих тобою чего завс... о жел... ю сл.... и радоваться а о себе вам моему гсдрю доношу что я в Москве еще жив а пред уповаю на всещедраго бга и на ваше благословение <...> при сем писавый сын твой солдат гварди Семеновскаго полку Яковъ Сал-*